Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mając wiarę i dobre sumienie które niektórzy odtrąciwszy o wiarę przeżyli rozbicie się okrętu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zachowując wiarę i dobre sumienie,\* \*\* które niektórzy odrzucili\*\*\* i co do wiary stali się rozbitkami.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mając wiarę i dobre sumienie, które niektórzy odepchnąwszy od siebie, co do wiary przeżyli rozbicie się okrętu\*; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mając wiarę i dobre sumienie które niektórzy odtrąciwszy o wiarę przeżyli rozbicie się okrętu |

1. 1) sumienie, συνείδησις, zbitka przedrostka współ i rz wiedza; to obszar w ludzkim jestestwie, w którym człowiek i Bóg wiedzą to samo albo mogą dojść do wspólnego zdania (<x>520 2:15</x>;<x>520 9:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: odepchnęli. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: potonęli, por. <x>540 11:25</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 4:1</x>; <x>610 6:9-10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens metaforyczny, o okręcie wiary. [↑](#footnote-ref-7)